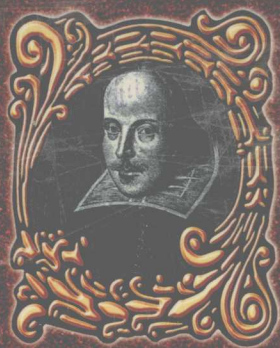


世界名著经典



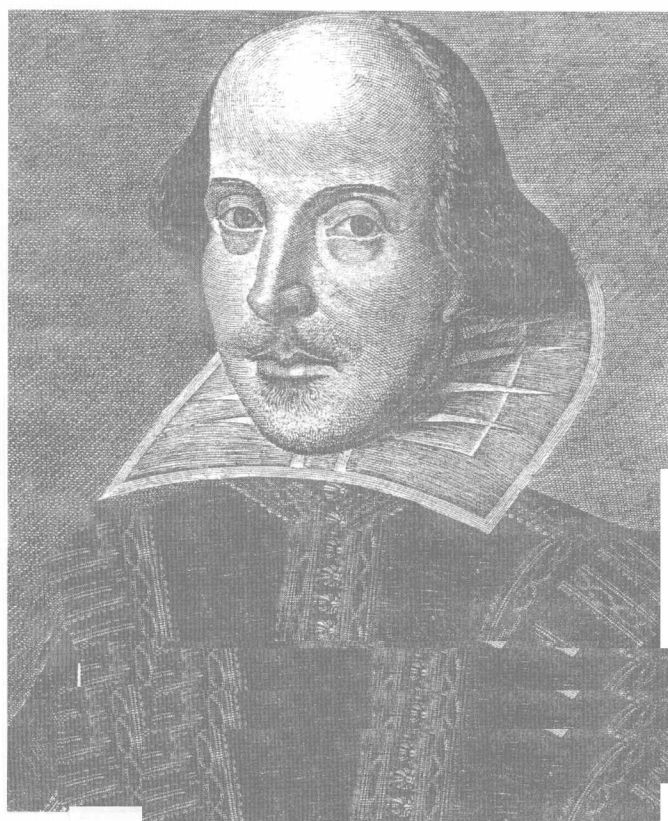
莎士比亚 全集

THE PLAYS AND SONNETS OF
WILLIAM SHAKESPEARE

朱生豪等译

中国戏剧出版社

THE PLAYS AND SONNETS OF WILLIAM SHAKESPEARE



莎士比亚全集

84001/07 19937532TH

中\国\戏\剧\出\版\社

莎士比亚全集

(上卷)

责任编辑：郭 边

主 编：郑士生

策划组织：邓振宇 王 菲 邓芳雨

李 玉 李文东

内容简介：杨 莹 冯培丽

录入校对：郭 洪 刘 阳 冯春岩

马淑俊 黄玉珍 王纳新

国丽娜 周小英 王 蒙

王 德 薛 丽

莎士比亚全集

朱生豪等译

中 国 戏 剧 出 版 社 出 版

(北京海淀区北三环西路大钟寺南村甲 81 号)

(邮政编码：100086)

新华书店总店北京发行所 经销

通 县 向 阳 印 刷 厂 印 刷

3840 千字 787×1092 毫米 1/16 开本 190 印张 12 插页

1997 年 10 月第 1 版 1997 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 7-104-00883-7/I·403 全套三卷 定价：680 元

人类之歌

莎士比亚

人类是一件多么奇妙的精品！
何等高贵的理性！
力量无限伟大！
仪表如诗如画！
举止无比高雅！
行动多么像天使！
智慧多么像上帝！
宇宙的娇花！
万物的精华！

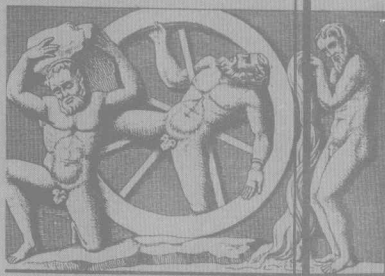
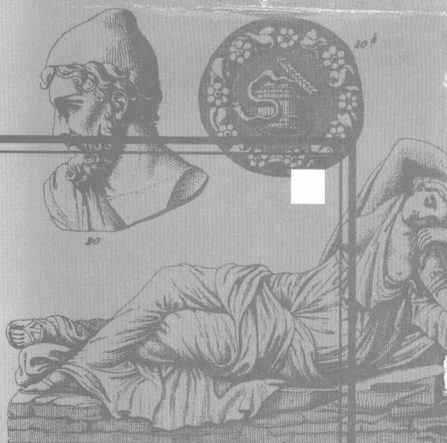
(郑土生 译)

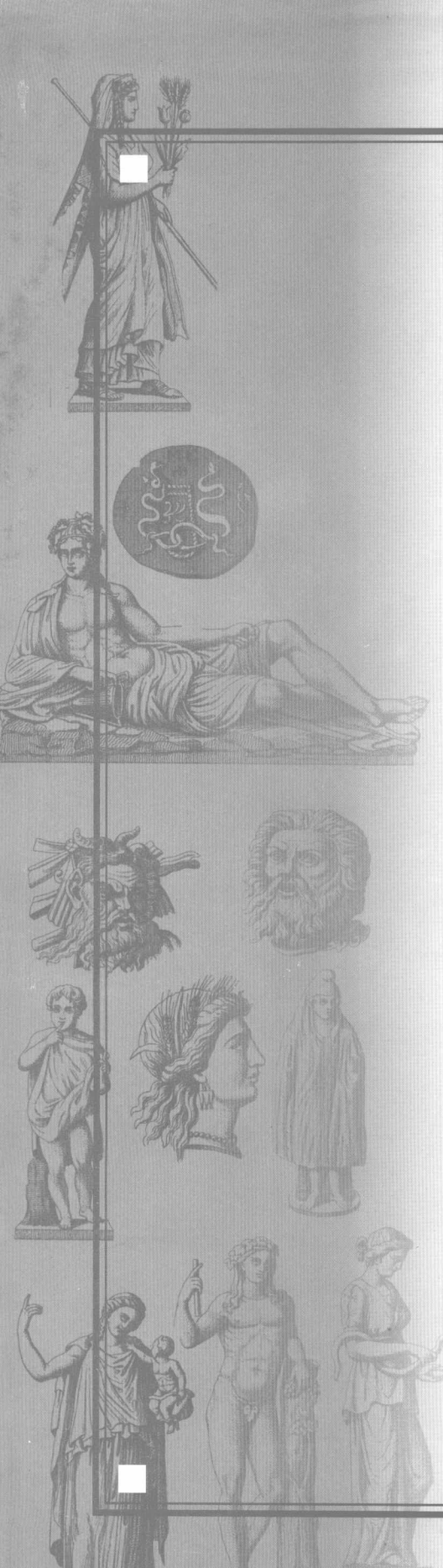
真善美之歌

莎士比亚

真善美是我唯一的主题，
真善美的辞章标新立异，
变化中发挥我的创造力，
三位一体提供广阔天地，
真善美在过去各自东西，
从今之后它们同心同体。

(郑土生 译)





友谊之歌

莎士比亚

世界文学史上歌颂友谊最优秀的诗篇之一，莎士比亚第29首十四行诗。

当我遭受命运和世人的白眼，
我独自悲叹自己的孤苦伶仃，
用徒劳呼喊惊动耳聋的苍天，
顾影自怜，咒骂命运的不幸；
愿自己能像某人的前途锦绣，
有某人仪表，某君的广交游，
有这人的博学，那人的技艺，
最自赏自豪的东西最不满意；
当我这样胡思乱想自暴自弃，
一旦想起了您啊！我的精神，
便像黎明云雀从阴暗的大地，
展翅高飞，欢唱圣歌在天门；

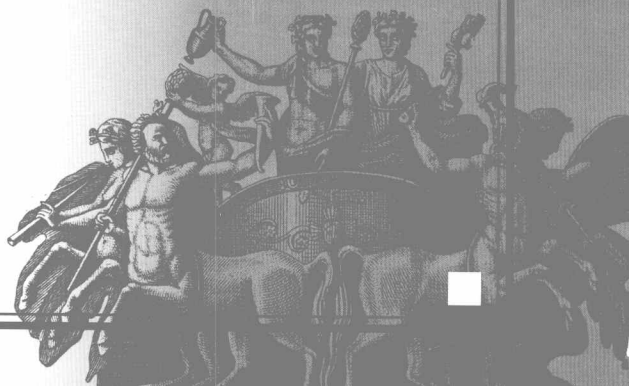
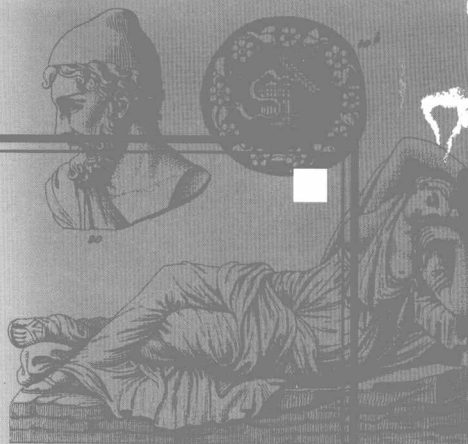
您的厚爱带给我无穷的珍宝，
使我不愿把地位同国王对调。

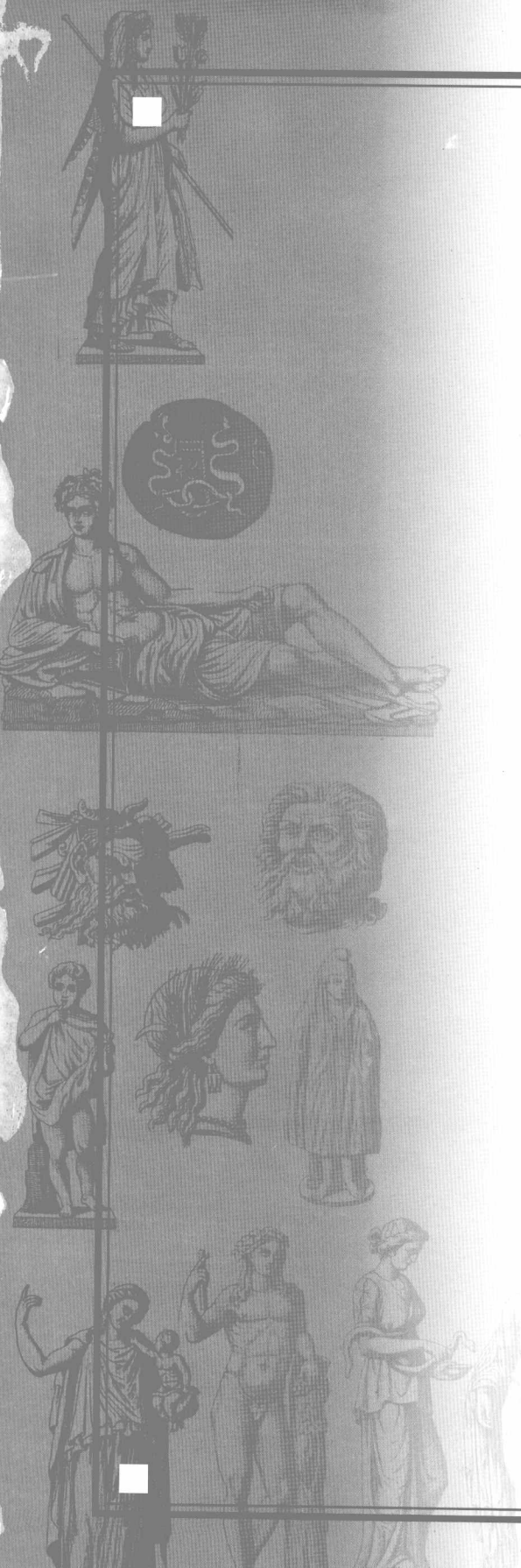
(郑土生 译)

琼生 (B.Jonson, 英国)

题威廉·莎士比亚先生的遗著，
纪念吾敬爱的作者 (1623)

莎士比亚，不是想给你的名字招嫉妒，
我这样竭力赞扬你的人和书；
说你的作品简直是超凡入圣，
人和诗神怎样夸也不会过分。
这是实情，谁也不可能有异议。
我本来可不想用这种办法来称道你，
生怕给可怜的“无知”开方便之门
[(它讲得像挺好，实际是人云亦云)]，
也怕让盲目的“偏爱”随意搬弄
[(它从不讲真实，只瞎摸乱捧)]，
也怕叫奸诈的“恶意”捡起来耍花招
[(它存心毁谤，因此就故意抬高)]。
这就像娼门夸奖了良家妇女，
还有什么比这个更大的揶揄？
可是你经得起这一套，既不稀罕，
也不怕它们带给你什么灾难。
因此我可以开言。时代的灵魂！
我们所击节称赏的戏剧元勋！
我的莎士比亚，起来吧；我不想安置你
在乔叟、斯宾塞身边，卜蒙也不必
躺开一点儿，给你腾出个铺位；
你是不需要陵墓的一个纪念碑，
你还是活着的，只要你的书还在，
只要我们会读书，会说出好歹。

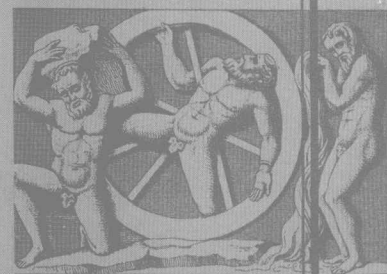
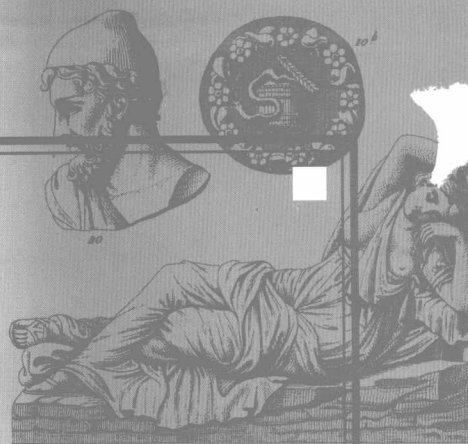


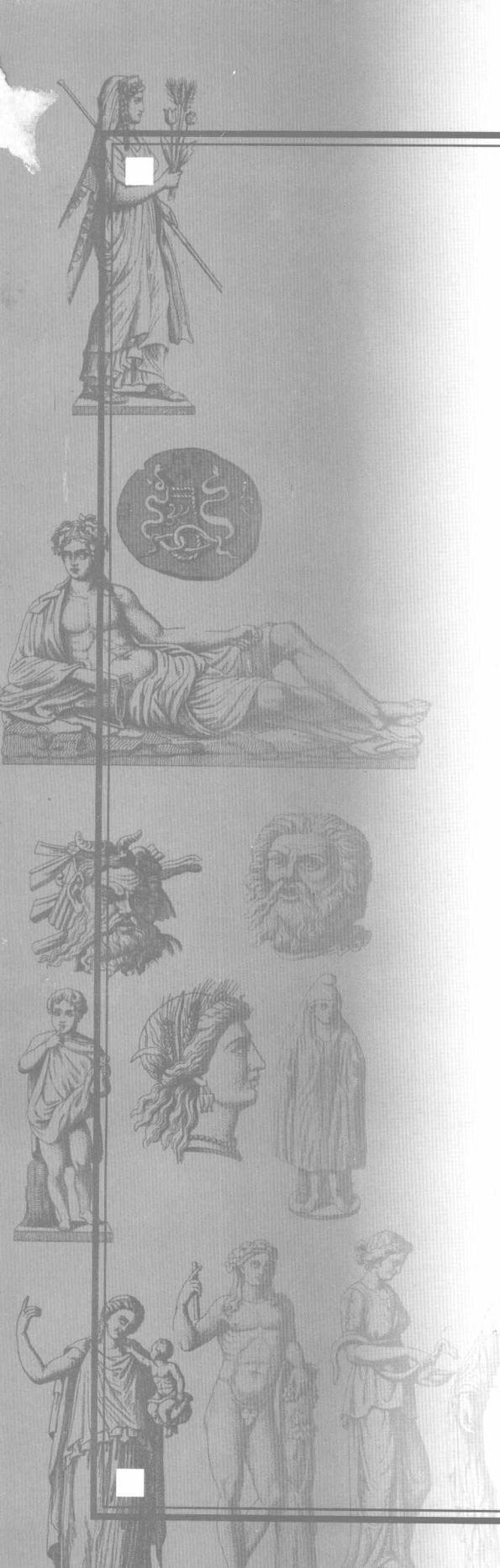


我还有头脑，不把你如此相混——
同那些伟大而不相称的诗才并论；
因为我如果认为要按年代评判，
那当然就必须扯上你同辈的伙伴，
指出你怎样盖过了我们的黎里
淘气的基德、马洛的雄伟的笔力。
尽管你不大懂拉丁，更不通希腊文，
我不到别处去找名字来把你推尊；
我要唤起雷鸣的埃斯库罗斯，
还有欧里庇得斯、索福克利斯、
巴古维乌斯、阿修斯、科多巴诗才，
也唤回人世来，听你的半统靴登台，
震动剧坛：要是你穿了轻履，
就让你独自去和他们全体来比一比——
不管是骄希腊傲罗马送来的先辈
或者是他们的灰烬里出来的后代。
得意吧，我的不列颠，你拿得出一个人，
他可以折服欧罗巴全部的戏文。
他不属于一个时代而属于所有的世纪！
所有的诗才都还在全盛时期，
他出来就像阿波罗耸动了听闻，
或者像迈克利颠倒了我们的神魂。
天籁本身以他的心裁而得意，
穿起他的诗句来好不欢喜！
它们是织得多富丽，缝得多合适！
从此她不愿叫别的才子来裁判。
轻松的希腊人，尖刻的阿里斯托芬，
利落的泰棱斯，机智的普劳塔斯，到如今
索然无味了，陈旧了，冷清清上了架，
都因为他们并不是天籁世家。

然而我决不把一切归之于天成；
温柔的莎士比亚，你的工夫也有份。
虽说自然就是诗人的材料，
还是靠人工产生形体。谁想要
铸炼出你笔下那样的活生生一句话，
就必须流汗，必须再烧红，再锤打，
紧贴着诗神的铁砧，连人带件，
扳过来拗过去，为了叫形随意转；
要不然桂冠不上头，笑骂落一身，
因为好诗人靠天生也靠炼成。
你就是这样。常见到父亲的面容
活在子女的身上，与此相同，
在他精雕细琢的字里行间，
莎士比亚心性的儿孙光辉灿烂；
他写一句诗就像挥一枝长枪，
朝着“无知”的眼睛不留情一晃！
阿文河可爱的天鹅！该多么好看，
如果你再在我们的水面上出现，
再飞临泰晤士河崖，想当年就这样
博得过伊丽莎白陛下下的激赏！
可是别动吧，我看见你已经高升，
就在天庭上变成了一座星辰！
照耀吧，诗人界泰斗，或隐或显，
申斥或鼓舞我们衰落的剧坛；
自从你高飞了，它就像黑夜般凄凉，
盼不到白昼，要没有你大著放光。

卞之琳 译





莎士比亚颂歌

郑土生

莎士比亚，平凡而伟大的巨人！
您出生在英格兰一个偏僻小镇；
父业破产，家庭贫困，
您在艰难中磨练自己的本领。

探索人生途径，追求光明前程，
您告别故土，奔向浓雾笼罩的伦敦；
囊中羞涩，举目无亲，求职无门，
您勇敢地思索，如何才能战胜厄运？

身处逆境，却严格地自律、自审，
不屑像格林那样游戏人生；
您为观众看马，为剧院守门，
在底层中奋斗，在困境中顽强攀登！

白天干活尽力，深夜读书入迷，
大千世界，处处留心皆学问；
奇思妙想上天入地，超人才气酣畅淋漓，
博采众长，融会百川，挥笔如神。

为时代留影，为民众请命，为艺术献身，
您妙笔生花，创作了几十部不朽的剧本；
几十座丰碑，几十个奇迹，几十盏明灯，
靠拼搏进击，您打开了艺术圣殿的大门。

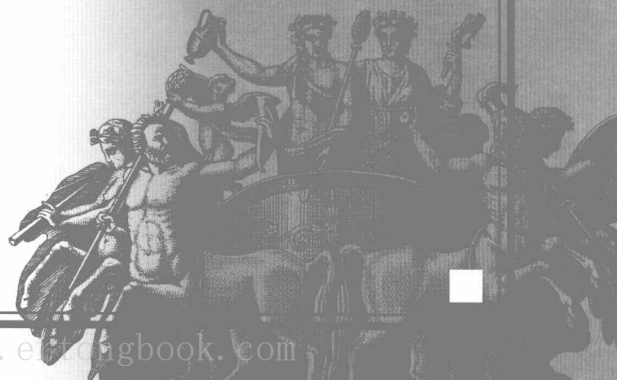
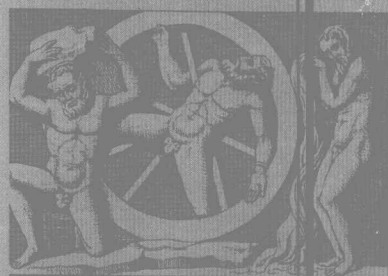
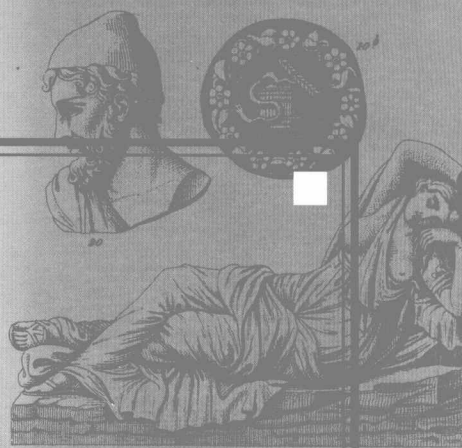
您的戏剧和诗歌博大精深，
是全人类璀璨夺目的瑰宝奇珍；
它敲响了封建制度的丧钟，
吹起了近代黎明的号角，响遏行云！

真善美是您唯一的主题，
它培育了无数精英、才人；
它引导世界走向光明和正义，
它净化了一代又一代人的灵魂。

您的绝唱征服了全人类的心，
您塑造的典型与日月共存；
它们时刻都能激起民众的感应，
威力胜过历代霸主元戎的万马千军。

您高风亮节，爱憎分明，文质彬彬，
您的杰作启发我们怎样做人；
指出求幸福，求进步，求真理乃人生要义，
爱亲友，爱祖国，爱人类是人的本分。

您一生短暂辉煌如闪电航灯，
照亮了芸芸众生的迷茫心灵；
您展现的真善美似群星永恒，
激励人类创造精神文明的美景！



目 录

扉页	1
----------	---

莎士比亚全集(上)

仲夏夜之梦	1
威尼斯商人	53
无事烦恼	111
皆大欢喜	169
第十二夜	233
终成眷属	293
裘力斯·该撒(该撒遇弑记)	351
安东尼与克莉奥佩屈拉(女王殉爱记)	411
罗密欧与朱丽叶	491
汉姆莱脱	559
泰脱斯·安特洛尼格斯(血海歼仇记)	647
特洛埃勒斯与克雷雪达(特洛埃围城记)	703
雅典的泰门(黄金梦)	779
辛白林(还璧记)	837

莎士比亚全集(中)

泰尔亲王配力克斯(沉珠记)	1
爱的徒劳	63
维洛那二绅士	121
错误的喜剧	171
麦克佩斯	209
科利奥兰纳斯(英雄叛国记)	265
理查二世的悲剧	343
亨利四世(上)	403

亨利四世(下)·····	467
奥瑟罗·····	539
李尔王·····	613
量罪记·····	687
暴风雨·····	745
冬天的故事·····	795

莎士比亚全集(下)

驯悍记·····	1
温莎的风流娘儿们·····	55
约翰王·····	117
维纳斯与阿多尼·····	171
卢克丽丝受辱记·····	221
十四行诗·····	293

名家评点

郑士生评点·····	379
孙家琬评点·····	415
德莱登评点·····	424
约翰孙评点·····	437
柯尔律治评点·····	470
查尔斯·兰姆评点·····	494
德·昆西评点·····	509
莱辛评点·····	514
赫尔德评点·····	534
歌德评点·····	551
弗·史雷格尔评点·····	566
斯达尔夫人评点·····	574
斯汤达评点·····	583
雨果评点·····	593
别林斯基评点·····	605
列夫·托尔斯泰评点·····	611

布拉德雷评点	625
罗伯逊评点	648
许金评点	658
埃萨克斯评点	672
艾略特评点	683
哈里森评点	694
斯托尔评点	706
格兰威尔—巴克评点	716
多佛·威尔逊评点	724
蒂里亚德评点	742
斯图厄特评点	754
丹比评点	764
考格希尔评点	787
奈茨评点	805
布伦顿评点	829
斯珀津评点	840
布鲁克斯评点	853
里维斯评点	870
基托评点	887
阿尼克斯特评点	903
杨·柯特评点	924



The Plays and Sonnets of William Shakespeare

仲夏夜之梦



故事梗概

雅典贵族伊及斯的女儿黑美霞和莱散特相爱，但伊及斯却强迫女儿嫁给第米屈律斯。公爵提修斯知道这件事后，也规劝黑美霞遵从父命，嫁给第米屈律斯，因为根据雅典法律，如果黑美霞违抗父命，她将被判处死刑或监禁在修道院终结此生。此时的公爵将要和喜坡丽坦女王举行婚礼，他要求黑美霞在此之前作出最后选择。

黑美霞的好友海伦娜一直暗恋着第米屈律斯，但第米屈律斯心中只有黑美霞，对她不理不睬。为了能和心爱的人在一起，黑美霞决定与莱散特在郊外林子里集合，然后逃出雅典城，去过幸福的生活。谁知海伦娜为了讨好心上人，竟背弃了和黑美霞的友情，将他们准备私奔的消息告诉了第米屈律斯。

第二天晚上，黑美霞和莱散特在林中会面，然后一起向城外奔跑。他们跑啊跑，一直跑得精疲力尽。最后，两个人躺在林子里睡着了。得到消息的第米屈律斯去追赶黑美霞，而海伦娜不愿看到心上人和好友在一起，她在第米屈律斯后面紧追不舍。

在雅典城外的这片林子里，有一群会魔法的小仙人。仙王知道有一种相思花，把花汁滴在熟睡的人的眼皮上，这个人就会爱上睁开眼后看见的第一个人。仙王命小仙迫克采来相思花，把花汁滴在睡着的仙后眼皮上，谁知仙后醒来后竟爱上了被套上了驴头的织工波顿。仙王被海伦娜的一片痴情打动，命迫克把花汁涂在第米屈律斯眼皮上。但是迫克竟一时粗心，错把莱散特当作了第米屈律斯。莱散特醒来后看到了海伦娜，便疯狂地爱上了她。为了弥补过失，迫克再次把花汁涂在了第米屈律斯眼皮上，谁知他醒来后也看到了海伦娜。莱散特和第米屈律斯都爱着海伦娜，为了得到心爱的人，两人决定进行一场决斗。谁被打败了，谁就退出竞争。

仙王知道了事情的经过，决定帮助这些年轻人得到真正的幸福。他命令迫克阻止第米屈律斯和莱散特的决斗，又在仙后和莱散特眼皮上涂上解除魔力的花汁。经过仙王的努力，最终，黑美霞和莱散特，海伦娜和第米屈律斯成双成对。公爵和喜坡丽坦终于也举行了婚礼。